



TALES FROM SHAKESPEARE

插图本

莎士比亚悲喜剧故事

锡昌 编写



经济日报出版社



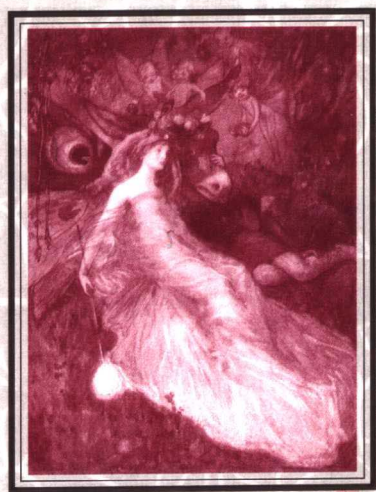
非常经典

TALES FROM SHAKESPEARE

插图本

莎士比亚悲喜剧故事

锡昌 编写



经济日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

插图本莎士比亚悲喜剧故事/张锡昌编译. —北京:经济日报出版社,2003.1

ISBN 7-80180-154-7

I. 插... II. 张... III. 戏剧文学—剧本—英国—中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 001307 号

插图本莎士比亚悲喜剧故事

编 译	张锡昌
责任编辑	叶 俭 汤雪梅
责任校对	俞 红
出版发行	经济日报出版社
地 址	北京市宣武区白纸坊东街 2 号(邮政编码:100054)
电 话	010-63567690(策划部) 63567683(发行一部) 63567687(直销部) 63588447(发行二部)
网 址	edp. ced. com. cn
E - mail	edp @ ced. com. cn
经 销	全国各地新华书店
印 刷	上海市中印刷厂
开 本	890×1240mm 1/32
印 张	8
字 数	150 千字
版 次	2003 年 2 月第一版
印 次	2003 年 2 月第一次印刷
书 号	ISBN 7-80180-154-7/I·024
定 价	18.00 元

版权所有 盗印必究. 印装有误 负责调换



前 言

四百多年前，距离英国首都伦敦一百英里的沃里克郡，流淌一条清澈而美丽的艾汶河。河畔有一座只有二千余居民的小镇，名叫斯特拉福特镇。

小镇幽静而不起眼，可如今她却已闻名世界。因为，这儿曾诞生过一位与耶稣齐名的世界伟人，他就是家喻户晓的杰出戏剧家——威廉·莎士比亚。

几乎，全世界的每一个城镇都演出过莎士比亚的剧目。无论王公贵族，还是平民百姓；无论是阅历丰富的长者，还是涉世尝浅的幼者，都无不被他那戏剧故事中的人物、情节以及



前 言

富有哲理的诗歌般语言，所深深打动。

莎士比亚于1564年4月23日，出生在斯特拉福德镇一个富裕的市民家庭。父亲是做手套生意的，曾当选为斯特拉福德镇的市政委员会参议员，后又被公众推举为镇长。按当时的规定，来镇上演出的剧团，都需先把剧目演一遍给镇长看，得到镇长许可后，才能正式在镇上向公众演出。就这样，幼年的莎士比亚也享受着镇长所拥有的特权，常常跟父亲约翰·莎士比亚坐在位置最佳的贵宾席上，津津有味地观看着一个又一个精彩剧目的演出，使莎士比亚从小就受到了得天独厚的戏剧艺术熏陶。

莎士比亚幼年在小镇的文法学校念过书，学习过拉丁文、文学和修辞学。由于家道中落，莎士比亚小学毕业不久，只得辍学。他帮父亲打工，做牛皮手套，照料生意，协助母亲做些家务。而更多的时间就是到外面打工，他当过屠夫的学徒、小学老师……然而，困苦的生活并没有使他心灰意冷。他广泛地接触社会各阶层和各行各业的人物，对他们的言行进行细致入微的观察，为他日后创作打下了基础。

1587年，他只身到伦敦谋生，先在一个剧团里当马差，被人们称为“最下等的职业”。后来，凭着自己的聪颖智慧，又当上了演员和编剧，并随着剧团到各地巡回演出，与社会各个阶层有比较广泛的接触。他的主要工作是写剧本，也扮演过像《哈姆莱特》中的鬼魂之类的配角，担任过导演。后来，他又成了剧团的股东，并于1596年，他32岁时，获得了家徽，晋身为



贵族。1613 年左右,他从伦敦回到故乡。1616 年 4 月 23 日,他 52 岁时,病死在家中。

一生中,莎士比亚写过许多剧本,可至今只为我们留下了 37 个剧本(其中,喜剧 14 种,悲剧 12 种,历史剧 11 种)、154 首 14 行诗、两首长诗,其余的都已失散。由于他对现实生活的深刻体验和观察,几百个有血有肉的人物形象,通过他笔下的动人传奇故事,在戏剧中生动地表现了出来。

要把原作中那晶莹如珠玉般诗句的语言,以及深奥古典文学中的哲理般的故事,改编成通俗易懂的可读性较强的文学故事,是有很大难度的。好在英国杰出散文家查尔斯·兰姆(1775~1834)和玛丽·兰姆(1764~1847)姐弟俩,为我们做出了榜样。他俩在 1806 年动手改写了 20 个莎士比亚的戏剧故事。朱生豪先生也为我们翻译了《莎士比亚全集》的中文版本。

本书参考了前辈作家和翻译家为我们留下的宝贵作品,用清新而浅近、生动的文学语言,叙述了 20 个莎士比亚脍炙人口的戏剧故事。其中 6 个悲剧故事,14 个喜剧故事。尽量保持原作中的故事脉络和主要情节。并配上伦敦华德·洛克书店的插图本中的精美插图。

在改写过程中,如有不尽人意之处,敬请谅解。

编 者



目 录

一、哈姆莱特	1
二、暴风雨	16
三、仲夏夜之梦	31
四、冬天的故事	45
五、无事生非	59
六、皆大欢喜	69



目 录

七、维洛那二绅士	85
八、威尼斯商人	94
九、李尔王	107
十、辛白林	119
十一、麦克白	131
十二、终成眷属	139
十三、驯悍记	150
十四、错误的喜剧	164
十五、一报还一报	174
十六、第十二夜	185
十七、雅典的太门	200
十八、罗密欧与朱丽叶	208
十九、太尔亲王配力克里斯	224
二十、奥瑟罗	239



一、哈姆莱特

丹麦国王哈姆莱特突然去世了。不到两个月，王后葛楚德就同国王的弟弟克劳狄斯结了婚，大家都认为王后对这件事太轻率，甚至说她没有情义。

尤其是那个克劳狄斯，完全不同于他的哥哥，不仅外貌可憎，性情也是十分卑鄙下流的。不少人还怀疑是他把他的哥哥害死的，想篡夺王位，还把合法的继承人，王子哈姆莱特撇到一边去了。



王子哈姆莱特为人正派，处事端重，他为母亲的可耻行为感到非常难过。他完全处在沉重的忧郁之中，一点也快乐不起来，甚至对这个世界感到十分厌倦。他的沉重感不仅是他继承不了按法律应该由他来继承的王位，更在于令人气恼的是，母亲这么快就忘掉了他心目中十分完美的父亲——一个对她多么温存体贴的丈夫。可是，不到两个月，她就改嫁了，嫁给了亡夫的弟弟。从血统



一、哈姆莱特

关系来看，这样的婚姻也是很不当的，甚至是不合法的。

母亲和新国王想尽办法要王子哈姆莱特快活起来，可总是不能成功。王子始终穿着父亲死时穿的深黑色衣服，为的是不忘了他的父亲。就在他母亲结婚这一天，他也不愿脱去丧服。也不参加任何宴会和欢庆。

新国王宣布，他哥哥是被一条毒蛇螫死的。王子根本不相信他说的那一套。王子听到一个谣传，说连续几个晚上，卫





兵在城堡高台上看到一个鬼魂，穿着一套盔甲，长得跟已故国王完全一样。每当钟声敲了十二下，它就来了，苍白的脸上，悲哀更多于忿怒。卫兵要同它讲话，可是它没有应声。卫兵们讲得头头是道，使王子哈姆莱特不得不信。他决定当天晚上同卫兵一道去守望，好让自己也看到他。

入夜，哈姆莱特跟一个叫马西勒斯的卫兵登上高台。刚要谈起夜晚的严寒时，那卫兵打断了他们的谈话，说鬼魂来了。果然，他看到了父亲的鬼魂！他的父亲怪可怜地望着他，好像很想与他谈话。哈姆莱特禁不住叫父亲的名字，并对他说：“哈姆莱特，国王，父亲！”他恳求它好好睡在坟墓里，不要离开那儿到人间来。

鬼魂招呼王子跟他到一个僻静的地方去，要和他单独在一起。卫兵们苦苦劝王子不要去，说那鬼魂会把他引到大海或可怕悬崖上去，害他。王子已把生命看得无所谓了，他并不怕死，坚持跟他去。

等他们单独在一起时，那鬼魂开口说他就是他的父亲的鬼魂，是被人下毒手害死的。他说，老哈姆莱特午后在花园里睡觉时，那个起歹心的弟弟偷偷把毒草汁灌进他的耳朵中。毒汁像水银一样流遍他的全身，直到把血烧干。就这样，他的王位被他的弟弟夺去了。鬼魂恳求王子，如果仍然爱他亲爱的父亲的话，一定要报复这个卑鄙的杀人凶手。还说，虽然他的母亲嫁给了谋杀他的人，但不要伤害她，让上天去裁判她吧！



一、哈姆莱特





当哈姆莱特答应鬼魂的吩咐去做时，那鬼魂消失了。王子叫卫兵对这天晚上看到的一切，绝对保密。并把这件事只告诉了他的好朋友雷拉旭一个人。

为了不使他叔叔怀疑他存心要复仇，哈姆莱特做了一个奇怪的决定：从现在开始，他要装疯。这样，他叔叔就不会怀疑他可能有什么图谋，也可以把他的不安巧妙地掩盖起来。

从此，哈姆莱特无论在服装上，或言语甚至一举一动上，



一、哈姆莱特

都装得十分狂妄和怪诞。他的装疯，确实把国王和王后蒙哄过去了。他们当然不知道那鬼魂出现的事，也不会认为是因为哀悼他父亲的死而发疯的，或许是为了爱情而发疯的。

确实，哈姆莱特曾爱过一个叫奥菲利娅的美丽姑娘，她是御前大臣波洛涅斯的女儿。他俩之间写过信，交换过戒指，表示过爱情，也发过誓言。可是，由于哈姆莱特的苦闷，把她冷淡了。自从他决定装疯，就故意对她表示无情和粗暴。

可是，奥菲利娅没有责备哈姆莱特的变心，反而认为那是他的神经失常造成的。尽管哈姆莱特要办的一件大事，跟他求爱的轻快心情不相称，但他有时仍不免怀着一股儿女情长想到他心中的奥菲利娅。他甚至忍不住写了一封信给她，措词夸张、狂热，很符合他装疯的神情，但仔细推敲，字里行间微流露出一些柔情，使这位小姐不能不觉得王子在心坎上仍然对她怀着深厚的爱。

奥菲利娅十分本分地把王子的信拿给父亲看了，而她父亲又认为有义务把这信交给国王和王后看。从此，国王和王后认定，是爱情才使哈姆莱特发了疯。王后很希望让奥菲利娅的美德叫哈姆莱特恢复正常。

谁知，哈姆莱特的病根不在这里，而是他看到的父亲的鬼魂，在没有报仇之前，他是不会感到安宁的。国王身边整天有卫兵保护着，要把他杀死可真是不容易哇。再说，国王总是同他母亲呆在一起，更增加了难度。长时间的忧郁和精神上的颓唐使他产生了一种摇摆不定、踌躇不决的心情，所以一直没



有采取果断的行动。他甚至想,父亲的鬼魂也许是一种幻像,一时的错觉,他必须要找到更确实的证据。



正当哈姆莱特心神不定的时候,宫里来了一个戏班子。以往,王子很喜欢看戏,尤其是有一个戏子说的一段悲剧台词,这是荷马史诗《依里亚特》中的一个片断,形容特洛伊的国王老普里阿摩斯被杀和王后赫卡柏的悲痛。他要求那个戏班子再表演一个情节:衰老国王如何被人残忍地谋杀,全城和市



一、哈姆莱特

民都被大火烧毁。年老的王后难过得像疯了一样，光脚在王宫里奔跑，原先戴着王冠的头上却顶了一块破布，披着王袍的腰上，却裹着一条拾来的毯子。这一场生动的表演，使看的人都流下了眼泪。说台词的戏子的感情也很投入。

他让几个戏子在他叔叔面前表演，跟谋杀他父亲多么相像的剧情。他要仔细观察他叔叔的反应，他想从他的神情变化上确定他是不是谋杀他父亲的凶手。于是他告诉戏子们，如何照他的意思，排演一出戏。他要邀请国王和王后来观看。

戏中描写了维也纳的一件公爵谋杀案。那个公爵叫贡扎古，妻子叫白普蒂丝姐。戏里讲述公爵的一个近亲琉西安纳斯为了贪图公爵的田产，在花园里把他毒死，没多久凶手又得到了贡扎古妻子的爱。





国王当然不知王子布下的圈套。他和王后以及大臣们都来观看了。哈姆莱特坐得离国王很近，好仔细观察他的神情。

戏的开头，是公爵贡扎古和他妻子恩恩爱爱的对话。女的再三表示假如贡扎古死在她前面，也决不再嫁人。还说了一句，除了那些谋害亲夫的坏女人之外，是没有人会再嫁的。王子发觉他的叔叔听到这一段时，脸色就变了。可是，当戏演到琉西安纳斯毒害睡在花园里的贡扎古时，王子发现，国王再也坐不住了。国王装作得了急病，喊人点上火把突然离开剧场回宫。国王一走，戏也演不下去了。

哈姆莱特所看到的一切，足以断定那鬼魂说的是实情，而不是他的幻觉。王子感到解决了一个很大的疑问，很高兴。他对朋友霍拉旭说，他如今可以证实，是他的叔叔谋害了他的父亲。突然，母亲派人叫他到她内宫去密谈。

王后是奉国王的意旨叫王子前去的。国王要王后告诉哈姆莱特，他们对他刚才的举动很不高兴。国王还派了御前大臣老婆洛涅斯躲在王后内宫的帷幕后面偷听。要知道波洛涅斯可是个狡猾的家伙。

在内宫，母亲很婉转地责备王子刚才的举动，表示他已得罪了国王，他的父亲。因为他们结了婚，她管他叫作哈姆莱特的父亲。哈姆莱特听母亲把“父亲”这一亲热而尊敬的称呼用在这个坏蛋身上，十分气愤，就尖锐地告诉母亲：“母亲，是你大大得罪了我的父亲。”王后见他这样无礼，要去找国王或御前大臣波洛涅斯来跟他谈话。